

Hiro'a

JOURNAL
D'INFORMATIONS
CULTURELLES

_ DOSSIER :

Pina'ina'i 8.18 : L'écho du silence

_ TRÉSOR DE POLYNÉSIE : WELCOME TO TAHITI : PREMIER FESTIVAL INTERNATIONAL DU TIFAIFAI

_ LE SAVIEZ-VOUS :

NOS TRADITIONS ET SAVOIR-FAIRE EN PASSE D'ÊTRE INVENTORIÉS
UNE RIVIÈRE DE CONCERTS POUR LES 40 ANS DU CONSERVATOIRE !
NOHORAI SOUS LES PROJECTEURS
À LA DÉCOUVERTE DE LA COLLECTION DE CANNES À SUCRE DU MUSÉE
LIRE, UN JEU D'ENFANT !

OCTOBRE 2018

NUMÉRO 133

MENSUEL GRATUIT



Rā'au tahiti - nō tahiti e te mau motu Rā'au fati - nō te ma'o'i, te fati

PAR NATEA MONTILLIER TETUANUI (VAHINE), 'IHI NŪNA'A, 'IHI REO (ETHNOLOGUE, LINGUISTE),
PŪ NŌ TE TA'ERE E TE FAUFA'A TUMU (SERVICE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE).

26

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



© SCP



O Hīnano Ta'ero nō Pā'ea te tahu'a rā'au. Nā te hō'ē vahine Nu'uhiva mā i ha'api'i mai ia na i te hāmanira'a ō teie rā'au fati.

Teie te mau rā'au tā na i āfa'i mai nō te tahi ate 'avae ma'o'i : 8 rima a'a metua-pū-a'a (Phymatosorus, fougère), 15 'ūmo'a tiare Tahiti (Gardenia tahitensis), Ma'a pape.

Mai te mea e hu'a i te pae 'aui'atau, o te pae 'aui'atau ia ō te mero ō te ta'ata tē māuiui a'é.

E pāto'i ato'a te tahu'a i te hāmanira'a rā'au ia fāreerei o na i te ta'ata mai te mea e ma-na'o o na e 'aita te rā'au tahiti e fa'aora ia na.

Nā teie rā'au fati i fa'aora maita'i i te tamaiti ā Hīnano. Ua tātarahia te naero 'auri nō nā fatira'a 'avae 'aui, ei reira o na i rapa'uhia ai ; e ua tere 'oi'oi o na nā raro. Ua haere ato'a o na i tā na mau fa'a'eta'etara'a tino tei te huru e 'aita roa atu o na i fati a'é i tō na 'avae.

'Aita te vahine Nu'uhiva i fa'arī'i ia tāviri hōho'a vau ia Hīnano i te tūpa'ipa'ira'a rā'au i te mea e e're nā 'u i ani i te rā'au. Ua tāviri-hōho'a-hia te tūpa'ipa'ira'a rā'au fati ā Hīnano e te tahi ta'ata nā mua noa a'é nō te mea nā na i ani mai i te rā'au nō tā na metua vahine. Ia po'ipo'i a'é i te inura'a i te rā'au, e 'u'ana te māuiui ma'a taime, e i muri iho ra, e ora pau roa.

E tano ato'a ia hopu-noa-hia te rā'au fati.

Ua 'ite o Francis Stein, e rave 'ohipa nō te Fare Tauhiti nui, i te matahiti 1988 i te rapa'aura'a i te rā'au fati, e mea hopuhia rā. E tau mahana fa'a-'ite-ra'a rā'au tahiti ia. Ua tomo te ta'ata pau roa i roto i te va'a fa'a-i-hia i te pape e te tahi mau rau'ere tāpūpū, fa'ahu'ahu'ahia ō te « *croton* » matie e te tāfetafeta māre'are'a. Ua māuiui te ta'ata i te vāhi i fati e ua fāfā o na i te to'eto'e rahi ha'amāuiui, e'ita rā mātou i fāfā i te to'eto'e rahi ō te pap e ō tā na e parau ra. Ua ora roa te ta'ata ia po'ipo'i a'é, i tā na iho parau-parau. ♦

+ d'infos : Une introduction sur la médecine traditionnelle, les textes intégraux des panneaux en tahitien, français et anglais et la visite des sentiers ethnobotaniques sont consultables sur le site internet du SCP, www.culture-patrimoine.pf.



Hīnano Ta'ero, tahu'a rā'au, nō Pā'ea, Tahiti, i te piha 'ohipa, tiurai 2018.

Mai tō na metua tāne rū'au tā na 'ūmete, e fātata hō'ē hānere matahiti paha 'aore ra e hau atu, e *mati* (*Ficus tinctoria*), nō reira e mea 'uo'uo te rā'au maoti te raro-ra'a i roto, e fa'a-ere'ere-hia i te raura'a rā'au i tūpa'ipa'i-'ēna-hia i roto.

E penu 'ōfa'i mou'a mārehu-rehu e mea iti, e mea tāpe'a-ohie a'é i te penu e ravehia nō te tūpa'ira'a pōpoi 'aore ra ta'atū (mā'a tanu, mā'a hotu).

Ua pararī e piti vāhi ō te 'utu ō te 'ūmete i te fa'a-ho'i-ra'a-hia mai e te tahi vahine i ani mai i te 'ūmete nō te taime poto. 'Aita rā i roa'a ia Hīnano nā vāhi i pararī nō te tātā'i.

Ia hāmani o na i te rā'au fati, e inuhia i te ahiahi nō te mea e fa'a-ta'oto-hia te ta'ata i te rā'au, e manunu te upo'o. 'Eiaha te ta'ata ia inu 'aore ra ia 'amu i te tahi a'é rā'au popa'ā 'aore ra i te 'ava i te mau mahana o na e rapa'uhia ai. E'ita ia te rā'au fati e rapa'au maita'i.

Mai te mea e hu'a te rā'au, e mea au, te aura'a ia e ora ia te ma'i'aore ra te maemae i te tahu'a e te rā'au; Mai te mea 'aita e hu'a, te aura'a ia, e muti te reira, 'inaha e 'āfa'i fa'aru'e te tahu'a i te rā'au tahiti i te miti e fa'aara o na i te ta'ata ē e pifaohia o na. E hāmani fa'ahou te tahu'a i tā na rā'au, ei reira paha te rā'au e hu'a mai ai.

© SCP